

de modo alternativo como aliado o acérrimo enemigo en el proceso de construcción de las colonias.

En los dos últimos capítulos, el VIII y el IX, se recoge en líneas generales la actividad en el siglo XIX. Cuba, Puerto Rico y Filipinas muestran inequívocos rasgos de modernidad en las obras públicas del último período. Ferrocarriles, trazados urbanísticos, puentes, puertos, redes de faros y abastecimientos de aguas derivados del crecimiento de población ostentan en los testimonios gráficos que sirven de ilustración al texto, un orgullo por el proceso alcanzado, una necesidad de comunicar al mundo los logros del bienhacer que se muestra hasta en la minuciosidad y cuidado extremo con que se han dibujado los planos y vistas, hasta en su más nimio detalle, que de ningún modo refleja la decadencia espiritual anterior al 98. La ciencia será, precisamente, uno de los más potentes motores que impulsará el movimiento regeneracionista.

Apéndices de bibliografía, glosario de términos e índice onomástico completan estos dos buenos volúmenes.

Ignacio González Tascón, actualmente Director del Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo (CEHOPU) y Presidente de la Sociedad Española de Arqueología Industrial y de las Obras Públicas, ha participado en diversas publicaciones; algunas son recientes como *La Agricultura Viajera. Cultivos y manufacturas de plantas industriales en España y en la América Virreinal* (1990), y, también en la edición de *Agricultura de Jardines de Gregorio de los Ríos* (1991), primer tratado del mundo sobre cultivos ornamentales, encaminado al rescate y reconstrucción de los jardines anejos al Alcázar de Madrid. Trazados y realizados a comienzos del siglo XVII

en terrenos sitos en la actual Casa de Campo, hoy día, sus últimos vestigios, corren inminente peligro de desaparición.

*La Ingeniería Española en Ultramar* ha generado una exposición itinerante de materiales, instrumentos, máquinas, publicaciones y documentación diversa, titulada *Obras Hidráulicas en América Colonial* que, a su vez, ha sido ocasión de editar un amplio catálogo compuesto por diversas monografías: *El Agua en la España medieval tardía* (Ignacio González Tascón y Ana Vázquez de la Cueva); *El Siglo de Oro del Desagüe de México* (Alain Musset); *El Agua en la Nueva España Ilustrada* (Roberto Moreno de los Arcos); *El Abastecimiento de Aguas a la Ciudad de la Habana: de la Zanja Real al Canal de Vento* (Miguel A. Puig-Samper Mulero y Consuelo Naranjo Orovio); *Historia de la energía hidráulica en Puerto Rico: los molinos de la Buena Vista (Siglo XIX)* (Guillermo A. Baralt); *Una Obra digna de romanos: el Canal del Dique, 1650-1810* (Manuel Lucena Garrido); *Obras hidráulicas durante el periodo colonial. Venezuela* (Nikita Harwich Valleniella); *Abastecimientos de agua prehispánicos y coloniales en la costa norte del virreinato del Perú* (Miguel Adolfo Vega Cárdenas); *Potosí y su sistema hidráulico minero* (Teresa Gisbert y José de Mesa); *Las Obras hidráulicas de Mendoza en el siglo XVIII* (Pedro Santos Martínez) y, por último, *Las Obras hidráulicas en el reino de Chile* (Gabriel Guarda).

**Luis Estepa**



# Tres libros alemanes sobre América Latina

**E**n el tupido y frondoso bosque de publicaciones en lengua alemana surgidas en parte al socaire de las conmemoraciones del V Centenario, sobresalen, por su envergadura, solidez científica y capacidad de sobrevivencia, tres títulos señeros: *Autorenlexikon Lateinamerikas* (Diccionario de autores de América Latina), *Das Bild Lateinamerikas im deutschen Sprachraum* (La imagen de América Latina en el ámbito de cultura alemana) y *Die hispanoamerikanische Boom-Romane in Deutschland. Literaturvermittlung, Buchmarkt und Rezeption* (Las novelas hispanoamericanas del boom en Alemania. Mediación literaria, mercado editorial y recepción). Los dos primeros han sido editados por especialistas de gran renombre y prestigio, son fruto de una añeja dedicación a las culturas y literaturas latinoamericanas y cada uno a su manera brinda resultados y sorpresas reveladoras y gratificantes. A juzgar por los títulos, se podría quizá sospechar que se trata de volúmenes destinados exclusivamente a las bibliotecas públicas o de institutos especializados. Se trata, sin embargo, de títulos básicos y hasta imprescindibles en las bibliotecas de quienes se interesan de verdad por el mundo latinoamericano y deseen profundizar en las inagotables riquezas de sus literaturas y culturas. El tercero es una tesis doctoral presentada en la Universidad de Bamberg, en 1991.

La colección de ensayos editada por Siebenmann y König recoge las ponencias y los debates de las Jornadas de estudio interdisciplinarias que patrocinó la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel en 1989 y que centraron su atención preponderantemente en la temática de la experiencia de la otredad desde la perspectiva europea, y a través de las imágenes y los estereotipos que iban configurándose en las mentes europeas sobre el continente americano. Imágenes surgidas a lo largo de casi cinco siglos y en torno a un vasto abanico de elementos de carácter literario, etnográfico, cartográfico, iconográfico, pictórico, imaginario y fantástico.

No es éste el lugar indicado para presentar ni siquiera someramente cada una de las doce aportaciones que integran el volumen, pero sí cabe mencionar las más relevantes: la —pionera e innovadora— contribución de Siebenmann sobre una metodología sistematizada de la imagología y su estudio sobre las cambiantes fluctuaciones de la imagen de lo americano en los textos literarios; los reveladores análisis de H. von Kügelgen sobre las alegorías terrestres en el siglo XVI y los textos que las acompañan en un intercambio dialéctico de texto e imagen; las dilucidaciones de H.-J. König sobre los cambios y las constantes de la imagen de América Latina en la historiografía de lengua alemana; las paradisíacas visiones latinoamericanas de nostálgicos y cansados de Europa en los primeros años del siglo XX, presentadas con especial maestría por M. Rössner; las espléndidas páginas de Ch. Minguet sobre Alexander von Humboldt y sus informes de viaje (que tan decididamente contribuyeron a cambiar la vieja imagen que se tenía en Europa de América Latina). En fin, sin miedo a exagerar, podemos afirmar que de los estudios de esta colección de ensayos se desprende con toda claridad que las imágenes de América Latina en las mentes de los europeos eran con frecuencia meras proyecciones mentales, en general bastante distanciadas de la llamada realidad.

De las muchas cualidades que caracterizan la obra de Reichhardt, quizá la más inmediata sea la de posibilitar cómodamente el rastreo, la localización y el descubrimiento de obras literarias en sintonía con nuestros gustos y exigencias. Pero a la vez se trata de una obra de consulta y de un instrumento de trabajo altamente científico, que además de facilitar los datos biográficos sobre las autoras o los autores de nuestro interés, ofrece

originales y comedidos juicios de valor, brinda bibliografías sumamente actualizadas y suficientemente exhaustivas, aporta los datos culturales, sociales y políticos que permiten la comprensión y el acceso a contextos nacionales o internacionales de mayor alcance... Pero si fuera poco, la presencia de los más de 900 autores registrados está siempre justificada y no se acusan ausencias de nombres relevantes debido al hecho de que se han consultado cuidadosamente y tenido muy en cuenta las historias de literatura latinoamericanas y las revistas especializadas de mayor solvencia. A ello se suma el hecho de que el autor-coordinador haya solicitado además la colaboración de catorce especialistas para presentar las obras de los autores que no conocía suficientemente. Nos hallamos, pues, ante un diccionario de autores latinoamericanos sumamente abarcador y actualizado, ejemplar en su hechura y presentación, y capaz de contentar las exigencias del profesional y las curiosidades del aficionado. Una obra, en suma, que es además divertida y que permite una lectura tan cautivadora y fascinante como una novela o un relato de aventuras.

El libro de Claudia Wiese es también innovador en lo que a la metodología se refiere y pionero en los campos que elige como asunto de estudio: a) los factores que intervienen en la mediación y en la recepción de la literatura latinoamericana en los países de habla alemana (y más concretamente de la llamada novela del *boom*), y b) los caminos que una novela de calidad tiene que recorrer y los obstáculos que tiene que superar para llegar al lector. Ni que decir tiene que estos dos espacios presentan aspectos sumamente complejos y tocan disciplinas que desbordan con creces los ámbitos de la ciencia de la crítica literaria *stricto sensu*, pues se adentran, recurriendo a una metodología ecléctica, en otras disciplinas (la sociología, la política, la historia y la economía son las principales, mas no las únicas). En fin, sin miedo a exagerar podemos aseverar que el libro aporta un material informativo sumamente diferenciado y múltiple, y que pone en relación aspectos y conocimientos que llevan a la formulación de hipótesis y razonamientos que desembocan en conclusiones novedosas y se cristalizan en resultados reveladores.

De gran interés es el capítulo introductorio, que versa sobre cuestiones teórico-metodológicas sobre la recepción en general y el estado de la cuestión de la recep-

ción de la literatura latinoamericana en los países de lengua alemana. Los aspectos teóricos y metodológicos están a su vez desglosados en cinco apartados que centran su interés sobre los aspectos siguientes: el histórico-literario, el que da prioridad al análisis textual, el que da protagonismo al lector, el sociológico-empírico y el teórico-metodológico.

Los cuatro extensos capítulos que integran el libro tratan así mismo —de modo exhaustivo y modélico— temas de gran envergadura: 1.º el contexto histórico-literario de la llamada *nueva novela* latinoamericana, las novelas del *boom* propiamente dicho, la relación entre la literatura latinoamericana y la europea y el concepto de literatura universal aplicado a la literatura del *boom*; 2.º el contexto sociocultural en el que surge el *boom*, los principales autores que lo generaron y el papel que tuvo España en su promoción y desarrollo; 3.º las etapas y situaciones de la recepción de la literatura latinoamericana en los países de lengua alemana y aspectos teóricos de la mediación y la recepción literarias, considerados desde la imagología, la otredad, los cambios culturales, las relaciones económicas, políticas y culturales entre América Latina y Alemania y la presencia del mundo latinoamericano en los medios de comunicación de habla alemana (TV, radio, diarios y revistas); y 4.º la literatura hispanoamericana del *boom* en las editoriales alemanas, mediación y mecanismos y orientación de la recepción. Ni que decir tiene que este último capítulo es el más enjundioso y significativo del libro y el que aporta resultados más reveladores. Es además el más extenso, polifacético y plural, y en él se pasa lista a las varias manifestaciones culturales relevantes celebradas en Alemania sobre la literatura hispanoamericana (La Feria del libro del 76, el Festival latinoamericano de Berlín del 82, los varios encuentros de escritores latinoamericanos en Alemania, etc.), se hacen balances críticos sobre las actividades editoriales, las campañas de promoción y publicidad, el fenómeno de los éxitos de ventas (*La casa de los espíritus*, de Isabel Allende, es la obra más solicitada, con más de un millón y medio de ejemplares de la versión alemana vendidos), ediciones piratas, premios literarios, adaptaciones cinematográficas, representaciones teatrales, derechos de los traductores y calidad de las traducciones, lugar y significación de las reseñas y de la —escasa, pero de buen nivel— crítica literaria, etc.